



Zmluva o vytvorení diela
uzatvorená podľa § 39 a nasl. Autorského zákona č. 618/2003 Z. z.
a
Licenčná zmluva
uzatvorená podľa § 40 - 47 Autorského zákona č. 618/2003 Z. z.

Meno a priezvisko: Mgr. Marek Trávníček
Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Číslo bankového účtu:

(ďalej len „autor“)

názov:	Štátny pedagogický ústav
IČO:	30 807 506
sídlo:	Pluhová 8, 830 00 Bratislava
štatutárny orgán:	doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD., riaditeľ
zriadený:	na základe § 28 ods. 1 písm. b) zákona č. 567/1992 Zb. a § 6 ods. 2
písm.	a) zákona č. 542/1990 Zb. o štátnej správe v školstve a školskej samospráve
tel. číslo:	00421249276111
fax. číslo:	00421249276195
adresa elektronickej pošty:	spu@statpedu.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

Časť I
Čl. 1
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa preklad publikácie:

Michael Byram, Bella Gribkova, Hugh Starkey: *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching. A Practical Introduction for Teachers*. Council of Europe, Strasbourg. 2002.
a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

2. Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť dielo – preklad publikácie (ďalej len „preklad“).

3. Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie prekladu odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

4. Autor sa zaväzuje vytvoriť preklad v nasledovnej podobe, rozsahu a forme:

- a) preklad diela z anglického do slovenského jazyka,
- b) písomná forma,
- c) rozsah cca 37 normostrán textu na hmotnom substráte (*tlačovina/papier*),
- d) formát *.doc na hmotnom substráte (*nosič digitálneho záznamu*).

5. Predmetom tejto zmluvy je aj udelenie licencie objednávatel'ovi k prekladu podľa odseku 1.

6. Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora vykonať preklad a záväzok objednávatel'a za riadne vykonané dielo zaplatiť dohodnutú cenu.

7. Predmetom Licenčnej zmluvy je udelenie súhlasu na použitie autorského diela vytvoreného podľa Zmluvy o vytvorení diela (licencie) za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a vzájomná úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiaca s vydaním diela a stanovenie záväzkov zmluvných strán pre toto vydanie.

Čl. 2

Termín a spôsob plnenia

- 1. Autor sa zaväzuje vytvoriť preklad podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Zároveň sa zaväzuje odovzdať objednávatel'ovi vytvorené dielo po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **v termíne do 23.11.2014.**
- 2. Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu prekladu, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávatel' poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 3. Autor sa zaväzuje vytvoriť preklad tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.

Čl.3

Odmena

- 1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za preklad odmenu 740,- EUR (slovom: sedemstoštyridsať eur).
- 2. V odmene za vytvorenie prekladu podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním prekladu objednávatel'ovi.
- 3. Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do pätnástich (15) dní po odovzdaní prekladu a jeho prijatí objednávatel'om na bankový účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Čl. 4

Záväzky zmluvných strán

- 1. Objednávateľ má právo na kontrolu obsahovej časti prekladu pred odovzdaním plnenia, s tým, že autorovi písomne označí zmeny a doplnenia, ktoré žiada vykonať.
- 2. Objednávateľ je oprávnený neprevziať preklad v prípade, ak je v rozpore s touto zmluvou, alebo nie je vyhotovené v dostatočnej obsahovej a technickej kvalite.

3. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.

Čl. 5

Ochrana osobných údajov

1. Autor výslovne podľa § 11 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov udeľuje objednávateľovi súhlas na spracúvanie jeho osobných údajov uvedených v tejto zmluve, ako i všetkých ďalších osobných údajov, ktoré mu autor poskytne počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou v jeho informačnom systéme.

2. Autor súhlasí s tým, že objednávateľ bude jeho osobné údaje spracúvať pre účely výkonu práv a povinností podľa tejto zmluvy a pre ochranu práv a oprávnených záujmov objednávateľa.

3. Súhlas autora udelený podľa tejto zmluvy je platný počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou a po skončení tohto právneho vzťahu po dobu, počas ktorej je objednávateľ povinný v evidencii viesť osobné údaje o autorovi alebo po dobu, počas ktorej to je pre výkon práv alebo povinností objednávateľa alebo pre ochranu jeho práv a oprávnených záujmov.

4. Autor sa zaväzuje bez zbytočného odkladu objednávateľovi oznámiť akúkoľvek zmenu osobných údajov, ktoré objednávateľovi poskytol a ktoré majú vplyv na plnenie tejto zmluvy.

Časť II

Licenčná zmluva

Čl. 1

Predmet licenčnej zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je aj bezodplatné poskytnutie licencie na používanie prekladu špecifikovaného v časti I článku 1 ods. 1.

Čl. 2

Licenčné podmienky

1.1 Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na všetky spôsoby použitia diela bez územného a vecného obmedzenia po celú dobu ochrany autorských práv podľa § 18 ods.2 Autorského zákona.

1.2 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie, s čím autor vyjadrujú svoj súhlas. Objednávateľ je ďalej oprávnený postúpiť licenciu zmluvou na tretie osoby, s čím autor vyjadruje svoj súhlas.

1.3 Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v zmysle § 43 ods.2 Autorského zákona /AZ/.

1.4 Spôsob použitia diela je dohodnutý podľa § 18 ods.2 písm. a/ až e/ Autorského zákona na neobmedzený čas a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu, bez možnosti jej odvolania.

1.5 Autor poskytuje objednávateľovi bezplatnú licenciu. Autor diela nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia prekladu udelený výhradnou licenciou dohodnutou v tejto zmluve a je povinný sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelili výhradnú licenciu. Zmluva uzatvorená v rozpore s týmto ustanovením je neplatná. Autor je oprávnený použiť dielo len pre potreby zverejnenia informácie o jeho autorstve, vždy však spôsobom nepoškodzujúcim práva a oprávnené záujmy objednávateľa.

1.6 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na dobu neurčitú v súlade s trvaním majetkových práv autora podľa § 21 autorského zákona.

1.7 Do rozhodnutia o prijatí alebo neprijatí prekladu podľa čl. II Zmluvy je objednávateľ oprávnený použiť preklad len vyhotovením rozmnoženiny prekladu pre potreby recenzentov.

1.8 Autor touto zmluvou udeľuje objednávateľovi súhlas – výhradnú licenciu na vyhotovenie rozmnoženiny prekladu špecifikovaného v Časti I Čl. 1 a jeho verejné rozširovanie v zmysle §47 ods.2 Autorského zákona.

1.9. Objednávateľ je oprávnený sám určiť technické náležitosti vydania prekladu. Autorovi ostáva zachované právo autorskej korektúry v lehote poskytnutej objednávateľom.

Časť III

Čl. 1

Osobitné, spoločné a záverečné ustanovenia Zmluvy o vytvorení diela a Licenčnej zmluvy

1.1 Práva a povinnosti touto zmluvou zvlášť neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

1.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba písomnými dodatkami po dohode zmluvných strán.

1.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

1.4 Zmluvné strany si tieto zmluvy prečítali, s ich obsahom bez akýchkoľvek výhrad súhlasia, voči ich forme nemajú žiadne námietky, či výhrady pričom vyhlasujú, že ich uzatvorili dobrovoľne, vážne, slobodne za všetkým účastníkom zrozumiteľných a nie nevýhodných podmienok, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

1.5 Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, pričom autor obdrží jeden rovnopis a objednávateľ 3 rovnopisy.

V Bratislave

V Bratislave

.....
Mgr. Marek Trávníček

.....
doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD.
riaditeľ
Štátny pedagogický ústav